

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2007-2008**


---



---

29 AUGUSTUS 2008

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst nr. 6 gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, ondertekend te Parijs op 12 oktober 2006**

---

**INHOUD**


---

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	9
Aanvullende Overeenkomst nr. 6 tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde . . . . .	10
Voorontwerp van wet . . . . .	21
Advies van de Raad van State . . . . .	22

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2007-2008**


---



---

29 AOÛT 2008

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Avenant n° 6 à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française, concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, signé à Paris le 12 octobre 2006**

---

**SOMMAIRE**


---

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	9
Avenant n° 6 à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre . . . . .	10
Avant-projet de loi . . . . .	21
Avis du Conseil d'État . . . . .	22

**MEMORIE VAN TOELICHTING****EXPOSÉ DES MOTIFS****Algemene opmerkingen****Remarques générales***1. Het programma SPOT**1. La filière SPOT*

Op 20 juni 1979 hebben de Franse en de Belgische regering een samenwerkingsovereenkomst gesloten met betrekking tot de uitvoering van de satelliet SPOT («Système probatoire d'observation de la Terre»).

Le 20 juin 1979, le gouvernement français et le gouvernement belge ont conclu un accord de coopération portant sur la réalisation du satellite SPOT («Système probatoire d'observation de la Terre»).

Die overeenkomst werd aangevuld met vijf aanhangels met betrekking tot de volgende satellietgeneraties en op het instrument aan boord Vegetatie. Bij de exploitatie van de gegevens ervan is het VITO (Vlaamse Instituut voor Technologisch Onderzoek) betrokken partij. Dankzij de bilaterale samenwerking in het kader van het Franse programma konden Belgische bedrijven op verschillende niveau's betrokken worden bij de concipiëring en de bouw van satellieten enerzijds en bij de exploitatie van de gegevens anderzijds. Ook Zweden heeft in het kader van een bilateraal samenwerkingsverband met Frankrijk aan het programma SPOT meegewerkt.

Cet accord a été complété par cinq avenants, relatifs aux générations suivantes du satellite, ainsi qu'à l'instrument embarqué Végétation, dont l'exploitation des données implique le VITO (*Vlaamse Instituut voor Technologische Onderzoek*). La coopération bilatérale dans le cadre du programme français a donc permis l'implication de l'industrie belge à différents niveaux : dans la conception et la construction des satellites d'abord, dans l'exploitation des données ensuite. La Suède a également participé, dans le cadre d'une coopération bilatérale avec la France, au programme SPOT.

Hierna volgt een samenvatting van de bijdrage van de Belgische federale overheid in het kader van de programma's SPOT en Vegetatie, van 1979 tot 2006 :

Voici un récapitulatif synthétique de la contribution fédérale belge dans le cadre des programmes SPOT et Végétation, de 1979 à 2006 :

Overeenkomst — <i>Accord</i>	Programma — <i>Programme</i>	Bedrag — <i>Montant</i>	Economische voorwaarden — <i>Conditions économiques</i>
Overeenkomst SPOT. — <i>accord SPOT</i>	SPOT 1	310 mln. frank. — <i>310 MBEF</i>	e.v. 1979. — <i>c.e. 1979</i>
Aanhangsel nr. 1. — <i>Avenant n° 1</i>	SPOT 2	140 mln. frank. — <i>140 MBEF</i>	e.v. 1981. — <i>c.e. 1981</i>
Aanhangsel nr. 2. — <i>Avenant n° 2</i>	SPOT 3 & 4	270 mln. frank. — <i>270 MBEF</i>	e.v. 1991. — <i>c.e. 1991</i>
Aanhangsel nr. 3. — <i>Avenant n° 3</i>	Vegetatie 1. — <i>Végétation 1</i>	500 mln. frank. — <i>500 MBEF</i>	e.v. 1994. — <i>c.e. 1994</i>
Aanhangsel nr. 4 + Amendement. — <i>Avenant n° 4 + Amendement</i>	SPOT 5A & 5B + lancering. — <i>SPOT 5A &amp; 5B + lancement</i>	1134 mln. frank + 194 mln. frank. — <i>1134 MBEF + 194 MBEF</i>	e.v. 1994. — <i>c.e. 1994</i> . e.v. 2000/2001. — <i>c.e. 200/2001</i>
Aanhangsel nr. 5. — <i>Avenant n° 5</i>	Vegetatie 2. — <i>Végétation 2</i>	100 mln. frank. — <i>100 MBEF</i>	e.v. 1997. — <i>c.e. 1997</i>
Aanhangsel nr. 6. — <i>Avenant n° 6</i>	Pléiades	28,2 mln. EUR. — <i>28,2 MEUR</i>	lopende e.v.. — <i>c.e. courantes</i>

De opdrachten in het kader van SPOT hebben dus plaatsgevonden tussen 1986 en 2002, op dit ogenblik worden de laatste satellieten SPOT 5 geëxploiteerd. Die opdrachten werden toegewezen in het kader van de lancering van de draagraketten Ariane 2, 3 en 4.

Les missions SPOT se sont donc étalées dans le temps de 1986 à 2002, les derniers satellites SPOT 5 étant en cours d'exploitation. Ces missions ont été confiées aux lanceurs Ariane 2, 3 et 4.

Tot nu toe zijn de satellieten SPOT in hoofdzaak gebruikt geweest binnen het raam van wetenschappelijke en milieugebonden toepassingen op het gebied van de oceanografie, de studie van de vegetatie en

Jusqu'à présent, les satellites SPOT ont principalement été utilisés à des fins d'applications scientifiques et environnementales dans le domaine de l'océanographie, de l'étude de la végétation et des phénomènes

natuurfenomenen. SPOT 5 levert beelden op met een gemiddelde resolutie (< 3 meter).

De commercialisering van de SPOT-producten werd toevertrouwd aan een naamloze vereniging naar Frans recht, te weten SPOT Image, gevestigd in Toulouse. De Belgische Staat is er aandeelhouder van via de Federale Investeringsmaatschappij en heeft zitting in de raad van bestuur.

## 2. Het Pléiades-systeem

De invoering van het Pléiades-systeem, die het voorwerp is van dit zesde aanhangsel aan de Overeenkomst van 1979, past in een wat verschillende strategie dan die van de vorige opdrachten.

Pléiades is aan de oorsprong een geheel van twee identieke satellieten op een exploitatieorbit op 695 km hoogte. Het programma Pléiades past oorspronkelijk in een Frans-Italiaans samenwerkingsverband. De Italiaanse bijdrage bestaat uit het leveren van een hogeresolutieradar die in het kader van het programma Cosmo-SkyMed werd ontwikkeld.

Omdat de Pléiades-satellieten in de eerste plaats hogeresolutiesatellieten zijn (< 1 meter panchromatisch en < 4 meter multispectraal), bieden zij bijgevolg een nieuw toepassingspaneel dat dat van de vorige satellieten overtreft. Het betreft duale toepassingen. Het Pléiades-systeem zal worden geëxploiteerd via een «civiel kanaal» en een «defensiekanaal». De satelliet wordt via die beide kanalen geprogrammeerd, zo nodig op grond van vooraf vastgelegde prioriteitsregels.

De duale exploitatie van het systeem impliceert in zekere mate ook een opdeling: de civiele gebruikers en de gebruikers van defensie zullen elk beschikken over een ontvangst-, verwerkings- en programmeringscapaciteit. Het gemeenschappelijke grondsegment zal bestaan uit het controlegrondsegment (netwerk van stations), het beeldgrondsegment (ontvangst in Toulouse en Kiruna, gegevensarchivering en -verwerking) en het centrum voor beeldkwaliteit.

Te noteren valt ook dat de ontwikkeling van het Pléiades-systeem het de Europese gebruikers mogelijk moet maken te profiteren van Europese hogeresolutieproducten. De overeenstemmende markt biedt nieuwe afzetmarkten voor SPOT Image s.a. in het bijzonder en dat op het ogenblik dat de SPOT-markt op haar laatste benen loopt. Die mogelijkheden dienen evenwel te worden genuanceerd in het licht van volgende overwegingen:

(a) de duale exploitatie dreigt de commerciële exploitatie (dit wil zeggen de beschikbaarheid) van

naturels. SPOT 5 offre des images à moyenne résolution (< 3 mètres).

La commercialisation des produits SPOT a été confiée à une société anonyme de droit français, SPOT Image, établie à Toulouse. L'État belge en est actionnaire par le biais de la Société fédérale d'investissement et siège au Conseil d'administration.

## 2. Le système Pléiades

La mise en place du système Pléiades, qui fait l'objet de ce 6<sup>e</sup> avenant à l'Accord de 1979, s'inscrit dans une stratégie quelque peu différente de celle des missions précédentes.

Pléiades est un ensemble initial de deux satellites identiques sur une orbite d'exploitation à une altitude de 695 km. Le programme Pléiades s'inscrit originellement dans une coopération bilatérale franco-italienne. La contribution italienne consiste en la fourniture d'un radar haute résolution développé dans le cadre du programme Cosmo-SkyMed.

Tout d'abord, parce que les satellites Pléiades sont des satellites à haute résolution (< 1 mètre en panchromatique et < 4 mètres en multispectral). Ils offrent donc un nouveau panel d'applications qui dépasse celui des satellites précédents. Ces applications sont à usage dual. Le système Pléiades sera exploité via un «canal civil» et via un «canal défense». La programmation du satellite sera effectuée via chacun de ces canaux, le cas échéant en fonction de règles de priorité pré-déterminées.

L'utilisation duale du système implique également, dans une certaine mesure, un dédoublement: les utilisateurs civils et les utilisateurs de la défense disposeront chacun d'une capacité de réception, de traitement et de programmation. Le segment sol commun se composera du segment sol de contrôle (réseau de stations), du segment sol de mission (programmation selon processus de priorité), du segment sol images (réception à Toulouse et Kiruna, archivage et traitement des données) et du centre de qualité images.

Il est également à noter que le déploiement du système Pléiades doit permettre aux utilisateurs européens de bénéficier de produits de haute résolution d'origine européenne. Le marché correspondant constitue de nouveaux débouchés pour SPOT Image s. a. en particulier et ce, au moment où la filière SPOT arrive en fin de vie. Cependant, ces opportunités doivent être nuancées par deux ordres de considérations:

(a) l'utilisation duale risque de constituer un frein à l'exploitation commerciale (c'est-à-dire à la disponibi-

Pléiades-producten af te remmen (programming en archivering);

(b) de buitenlandse concurrentie (in het bijzonder de Amerikaanse) op de hogeresolutiemarkt is hevig.

In Aanhangsel nr. 6 is bovendien voorzien in de oprichting van een organisatie « *vóór de lancering van de Pléiades-satellieten* » die als opdracht heeft de civiele en commerciële gegevens van het systeem te exploiteren voor rekening van het CNES.

Vanuit dat gezichtspunt kan het Pléiades-systeem niet als opvolger van de SPOT-markt worden beschouwd.

De Belgische deelname aan de ontwikkeling, de ontplooiing en de exploitatie van het Pléiades-systeem wordt gedekt door de financiële bijdrage van de federale overheid (POD Wetenschapsbeleid) voor een bedrag van 28,2 miljoen euro, tegen de lopende economische voorwaarden en gespreid te betalen over de periode 2004 tot 2015.

De werkzaamheden die het CNES (Franse ruimtevaartorganisatie) aan Belgische bedrijven heeft toevertrouwd betreffen enerzijds de satellieten en anderzijds het grondsegment.

De overige landen die samen met Frankrijk aan dat programma deelnemen zijn Zweden, Spanje en Oostenrijk.

De lancering van de eerste Pléiades-satelliet is gepland begin 2009 aan boord van een Soyoez-lanceerraket die vanop het Guyaanse ruimtecentrum wordt afgevuurd. De lancering van de tweede satelliet is eind 2010 gepland.

Om de samenwerking niet in gevaar te brengen is de financiering van de werkzaamheden tussen de start van het programma 2004 en de inwerkingtreding van Aanhangsel nr. 6 (gepland begin 2008) het voorwerp geweest van een beslissing van de Ministerraad van 26 mei 2004 en werd zij ingeschreven op de begroting van het Federaal Wetenschapsbeleid als bilateraal ruimteonderzoek.

### 3. Institutionele bevoegdheid

Aanhangsel nr. 6 sluit aan op de Overeenkomst van 1979 en op de opeenvolgende aanhangsels ervan.

Daar, ter herinnering, de aanhangsels 1 tot 4 die door het Parlement werden goedgekeurd werden erkend als behorende tot de exclusieve bevoegdheid van de federale Staat overeenkomstig artikel 6bis, § 2, 3°, van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus, waarin staat dat « *[de federale overheid bevoegd is voor] het ruimtevaartonderzoek in het raam van internationale of supranationale instellingen en overeenkomsten of akten* ».

lité) des produits Pléiades (programmation et archives);

(b) la concurrence étrangère (en particulier américaine) sur le marché de la haute résolution est rude.

L'Avenant n° 6 prévoit en outre l'établissement d'une organisation « *avant le lancement des satellites Pléiades* » chargée de l'exploitation des données civiles et commerciales du système pour le compte du CNES.

De ce point de vue, on ne peut pas réellement considérer le système Pléiades comme le successeur de la filière SPOT.

La participation belge au développement, au déploiement et à l'exploitation du système Pléiades est couverte par la contribution financière de l'État fédéral (SPP Politique scientifique) pour un montant de 28,2 millions d'euros, exprimés aux conditions économiques courantes et payables selon un échelonnement de 2004 à 2015.

Les travaux confiés par le CNES (agence spatiale française) à l'industrie belge concernent, d'une part, les satellites et, d'autre part, le segment sol.

Les autres États participant à ce programme en coopération avec la France sont la Suède, l'Espagne et l'Autriche.

Le lancement du premier satellite Pléiades est prévu pour début 2009 à bord d'un lanceur Soyouz lancé à partir du Centre spatial guyanais. Le second satellite devrait être lancé fin 2010.

Afin de ne pas mettre en péril la coopération, le financement des travaux entre le début du programme 2004 et l'entrée en vigueur de l'Avenant n° 6 (prévue pour début 2008) a fait l'objet d'une décision du Conseil des ministres du 26 mai 2004 et a été inscrit au budget de la Politique scientifique fédérale, au titre de la recherche spatiale bilatérale.

### 3. Compétence institutionnelle

L'Avenant n° 6 s'inscrit dans la droite ligne de l'Accord de 1979 et de ses avenants successifs.

Pour rappel, les avenants 1 à 4 ayant fait l'objet de l'assentiment parlementaire ont été reconnus comme ressortissant à la compétence exclusive de l'État fédéral au titre de l'article 6bis, § 2, 3°, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, qui stipule que « *[l'autorité fédérale est compétente pour] la recherche spatiale dans le cadre d'institutions, d'accords ou d'actes internationaux ou supranationaux* ».

In tegenstelling tot de SPOT-satellieten valt te noteren dat het Pléiades-systeem een ruime verscheidenheid van gegevens moet leveren voor zeer uiteenlopende gebruiken, met name op het gebied van de veiligheid en de defensie, ook exclusief federale bevoegdheden.

### Commentaar op de bepalingen

#### *Preambule*

In de preambule wordt natuurlijk verwezen naar de Overeenkomst van 1979 en naar de opeenvolgende aanhangsels eraan. Te dien opzichte moet al worden toegelicht dat, krachtens artikel 1, § 1, tweede lid, de bepalingen van de Overeenkomst van 1979 van toepassing zijn in aanvulling op die van dit aanhangsel.

Ook wordt melding gemaakt van het duale karakter van het Pléiades-systeem, van de Frans-Italiaanse samenwerking en van de ontwikkeling van de markt van de producten afkomstig van de exploitatie van het systeem die door het CNES aan een nieuwe organisatie werd toevertrouwd.

#### *Artikel 1 — Voorwerp en Uitvoeringskader*

In Aanhangsel nr. 6 is logischerwijs voorzien in de voor die nieuwe samenwerking noodzakelijke verlenging van de Overeenkomst van 1979.

De uitvoering van de samenwerking wordt aan Belgische kant toevertrouwd aan het Federaal Wetenschapsbeleid en aan Franse kant aan het CNES.

#### *Artikel 2 — Financiële bijdrage*

In die bepaling staat de verdeling van de Belgische federale bijdrage naargelang de industriële werkzaamheden en andere uitgaven. Het totaalbedrag ten belope van 28,2 miljoen euro, tegen de lopende economische voorwaarden, is een maximumbedrag. De federale bijdrage moet overeenstemmen met het bedrag van de effectief aan Belgische bedrijven toevertrouwde werkzaamheden. De enveloppe dekt :

(a) de werkzaamheden « satelliet, grondsegment en systeem » die aan Belgische bedrijven zijn toevertrouwd (20,3 miljoen euro);

(b) een marge voor technische risico's die aan die werkzaamheden zijn verbonden (2,5 miljoen euro);

(c) een bijdrage aan de operatiekosten door het CNES (3 % met maximum 2,7 miljoen euro voor de duur van de operatie);

Il est à noter que, contrairement aux satellites SPOT, le système Pléiades doit fournir une grande variété de données pour des utilisations très diverses, notamment dans le domaine de la sécurité et de la défense, qui correspondent également à des compétences exclusivement fédérales en Belgique.

### Commentaires des dispositions

#### *Préambule*

Le Préambule fait bien entendu référence à l'Accord de 1979 ainsi qu'à ses avenants successifs. À cet égard, il faut déjà préciser que, aux termes de l'article 1<sup>er</sup>, § 1, 2<sup>e</sup> alinéa, les dispositions de l'Accord de 1979 sont d'application supplétive à celles du présent avenant.

Il est également fait mention du caractère dual du système Pléiades, de la coopération franco-italienne et du développement du marché des produits de l'exploitation du système confiée, par le CNES, à une nouvelle organisation.

#### *Article 1<sup>er</sup> — Objet et Cadre d'exécution*

L'Avenant n<sup>o</sup> 6 prévoit logiquement la prolongation de l'Accord de 1979 pour les besoins de cette nouvelle coopération.

La mise en œuvre de la coopération est confiée, du côté belge, à la Politique scientifique fédérale et, du côté français, au CNES.

#### *Article 2 — Contribution financière*

Cette disposition prévoit la répartition de la contribution fédérale belge en fonction des travaux industriels et des autres dépenses. Le montant global de 28,2 millions d'euros, exprimés aux conditions économiques courantes, est un montant maximum. La contribution fédérale devra correspondre au montant des travaux effectivement confiés à l'industrie belge. L'enveloppe couvre :

(a) les travaux « satellite, segment sol et système » confiés à des entreprises belges (20,3 millions d'euros);

(b) une marge d'aléas techniques liés à ces travaux (2,5 millions d'euros);

(c) une contribution aux coûts d'opération part le CNES (3 % avec maximum 2,7 millions d'euros sur la durée de l'opération);

(d) de technische voorbereiding van de Belgische gebruikers op hogeresolutiegegevens (1,2 miljoen euro).

Die enveloppe dekt niet de kosten die zijn verbonden aan de programmering van de satellieten op verzoek van de Belgische Defensie. Die kosten worden vastgelegd overeenkomstig een specifieke regeling tussen de Franse en de Belgische Defensie.

### *Artikel 3 — Bijkomende ontwikkelingen*

Geen specifieke commentaar.

### *Artikel 4 — Programmering en Toegang tot de gegevens*

Als tegenprestatie voor haar deelname verkrijgt de Belgische regering programmeringsrechten ten belope van 4% van de effectieve exploitatietijd van de satellieten. Dat betekent dat de Belgische regering kan vragen dat de satellieten worden geprogrammeerd om deze of gene zone te bestrijken die van belang is voor de Belgische gebruikers en dat gedurende een maximale duur die overeenstemt met 4% van de exploitatietijd van de satelliet waarover het CNES of een van zijn aangewezen entiteiten beschikt en tijdens welke de satellieten de opnames direct of in uitgesteld relais doorsturen naar het grondstation.

De Belgische aanvragen voor programmering sluiten dus uit wat volgt:

— de tijd gedurende welke de satelliet wordt geëxploiteerd voor de behoeften van andere entiteiten dan het CNES (bijvoorbeeld: Franse Defensie);

— de tijd gedurende welke de satellieten geen enkele opname doorsturen.

De effectieve exploitatietijd wordt op jaarbasis vastgelegd op grond van de aanvragen voor programmering onder verantwoordelijkheid van het CNES of van zijn aangewezen entiteiten en op basis van hun niveau van prioriteit.

In het eerste exploitatiejaar worden kwantitatieve grenzen gelegd aan de aanvragen voor programmering.

Het duale karakter van de exploitatie van het Pléiades-systeem heeft dus ingrijpende gevolgen voor wat de exploitatie en de programmering betreft. Dit aanhangsel sluit elke toegang tot gegevens uit die door het kanaal Defensie werden verworven (aanvragen tot aankoop hoge prioriteit defensie). Die gegevens zijn het voorwerp van een aparte overeenkomst tussen de Franse en Belgische Defensie.

(d) la préparation technique des utilisateurs belges aux données haute résolution (1,2 millions d'euros).

Cette enveloppe ne couvre pas les coûts liés à la programmation des satellites sur demande de la Défense belge. Ces coûts sont fixés conformément à un arrangement spécifique conclu entre la Défense française et la Défense belge.

### *Article 3 — Développements complémentaires*

Pas de commentaire particulier.

### *Article 4 — Programmation et Accès aux données*

En contre-partie de sa participation, le gouvernement belge obtient des droits de programmation correspondant à 4% du temps d'opération effectif des satellites. Ceci signifie que le gouvernement belge peut demander que les satellites soient programmés en vue de couvrir l'une ou l'autre zone d'intérêt pour les utilisateurs belges et ce, durant une durée maximale équivalente à 4% du temps d'opération du satellite dont dispose le CNES ou l'une de ses entités désignées et pendant lequel les satellites transmettent les prises de vues en direct ou en différés vers le sol.

Les demandes de programmation belges excluent donc:

— le temps durant lequel le satellite est opéré pour les besoins d'autres entités que le CNES (exemple: Défense française);

— le temps durant lequel les satellites ne transmettent aucune prises de vues.

Le temps d'opération effectif est déterminé sur une base annuelle en fonction des demandes de programmation sous la responsabilité du CNES ou de ses entités désignées et de leur niveau de priorité.

Certaines limites quantitatives en termes de demandes de programmation sont fixées pour la première année d'exploitation.

Le caractère dual de l'utilisation du système Pléiades a donc des conséquences importantes en terme d'exploitation et de programmation. Le présent avenant exclut tout accès aux données acquises par le canal Défense (demandes d'acquisition haute priorité défense). Celles-ci sont visées par l'arrangement distinct conclu entre la Défense française et la Défense belge.

Om evenwel een evenwichtig gebruik van de programmeringsrechten door België mogelijk te maken, wordt in Aanhangsel nr. 6 voorzien in een maximum aantal aanvragen voor hogeprioriteitsaanvragen door de Belgische Defensie (45 per maand voor een satelliet, 90 per maand voor twee satellieten). Die hogeprioriteitsaanvragen voor defensieaankopen worden in rekening gebracht als twee gewone aanvragen op het saldo van de Belgische programmeringsrechten.

Naast de programmeringsrechten beschikken het Federaal Wetenschapsbeleid en de door hem aangewezen entiteiten over een recht tot aankoop van een aantal scènes (geheel van gegevens die een oppervlak vertegenwoordigen van 400 km<sup>2</sup> tot 1 600 km<sup>2</sup>) dat elk jaar wordt berekend (met minimum 150 scènes per satelliet) en door het CNES of zijn aangewezen entiteit tegen exploitatiekostprijs wordt gefactureerd. Dat recht dekt de gegevens die voor openbare dienstverlening worden gebruikt.

De voorwaarden met betrekking tot de uitvoering van al die programmerings- en aankooprechten moeten nader worden toegelicht in een aanvullende overeenkomst tussen het CNES en het Federaal Wetenschapsbeleid.

#### *Artikel 5 — Gebruik en Eigendom van de gegevens*

In die bepaling staat dat de auteursrechten op de van de gegevens afgeleide producten wederzijds erkend worden.

Het Federaal Wetenschapsbeleid (dat wil zeggen, juridisch gezien, de Belgische Staat) beschikt over een recht om de gegevens te gebruiken. Er wordt duidelijk vermeld dat dat gebruik beperkt is tot de eigen behoeven, dat wil zeggen de dienstverlenende opdracht.

Dat recht wordt toegekend voor een periode tot tien jaar na afloop van het Aanhangsel (zoals bepaald in artikel 7, § 3).

Dat recht kan worden toegestaan door de Belgische Staat aan gebruikers die als erkend bekend staan bij het CNES of bij zijn aangewezen entiteit. Krachtens het principe volgens hetwelk niemand rechten kan doorgeven die hij niet geniet, mag ook geen enkele van die licenties worden toegewezen voor commerciële of winstgevende exploitatiedoeleinden. Dat verbod wordt vermeld in paragraaf 5.

De voorwaarden met betrekking tot de uitvoering van al die gebruiksrechten moeten ook worden toegelicht in een aanvullende overeenkomst tussen het CNES en het Federaal Wetenschapsbeleid.

Toutefois, afin de permettre une utilisation équilibrée de ses droits de programmation par la Belgique, l'Avenant n° 6 prévoit un nombre maximum de demandes d'acquisition haute priorité Défense par la Défense belge (45 par mois pour un satellite, 90 par mois pour deux satellites). Ces demandes d'acquisition haute priorité Défense seront comptabilisées pour deux demandes ordinaires sur le solde des droits de programmation belges.

Outre les droits de programmation, la Politique scientifique fédérale et les entités désignées par elle disposent d'un droit d'acquisition d'un nombre de scènes (ensemble de données représentant une superficie allant de 400 km<sup>2</sup> à 1 600 km<sup>2</sup>) calculé chaque année (avec un minimum de 150 Scènes par satellite) et facturé par le CNES ou son entité désignée au coût d'opération. Ce droit couvre les données utilisées à des fins de service public.

Les modalités relatives à la mise en œuvre de l'ensemble de ces droits de programmation et d'acquisition doivent être précisées au titre d'un arrangement complémentaire entre le CNES et la Politique scientifique fédérale.

#### *Article 5 — Utilisation et Propriété des données*

Cette disposition prévoit la reconnaissance mutuelle des droits d'auteur sur les produits dérivés des données.

La Politique scientifique fédérale (c'est-à-dire, juridiquement, l'État belge) dispose d'un droit d'utilisation des données. Il est implicite que cette utilisation est limitée aux besoins propres, c'est-à-dire à la mission de service public.

Ce droit est concédé pour une période s'étendant jusqu'à dix années après la terminaison de l'Avenant (tel que stipulé à l'article 7, § 3).

Ce droit peut être concédé par l'État belge à des utilisateurs agréés auprès du CNES ou de son entité désignée. Là encore, en vertu du principe selon lequel nul ne peut transmettre des droits dont il ne jouit pas, aucune de ces licences ne pourrait être concédée à des fins d'exploitation commerciale ou lucrative. Cette interdiction est reprise au paragraphe 5.

Là encore, les modalités relatives à la mise en œuvre de l'ensemble de ces droits d'utilisation doivent être précisées au titre d'un arrangement complémentaire entre le CNES et la Politique scientifique fédérale.

*Artikel 6 — Bijlagen en Amendementen*

Bijlage 1, met daarin de financiële bepalingen, als zij integraal deel uitmaakt van dit aanhangsel, kan worden gewijzigd door een eenvoudige briefwisseling tussen het CNES en het Federaal Wetenschapsbeleid.

Dergelijke wijzigingen mogen evenwel geen afbreuk doen op de bepalingen van artikel 2 van het Aanhangsel.

*Artikel 7 — Slotbepalingen*

Het Aanhangsel nr. 6 treedt in werking op de datum van de laatste van de mededelingen door de Partijen van de vervulling van hun respectieve formaliteiten.

Het Aanhangsel wordt gesloten voor een duur die de ontwikkelings- en exploitatieperiode van de satellieten bestrijkt. Het kan worden verlengd om te kunnen worden toegepast op toekomstige satellieten.

*Appendix en Bijlagen*

In het appendix van het Aanhangsel wordt het Pléiades-systeem beschreven (satellieten, grondsegment en programmering).

In Bijlage 1 staan de bepalingen, regelingen en tabellen met betrekking tot de financiële bijdrage van de federale Staat.

In Bijlage 2 staat een glossarium van de in het Aanhangsel gebruikte termen en van hun contractuele definitie.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Wetenschapsbeleid,*

Sabine LARUELLE.

*Article 6 — Annexes et Amendement*

Il est entendu que l'Annexe 1 reprenant les dispositions financières, si elle fait partie intégrante du présent avenant, peut être modifiée par simple échange de lettre entre le CNES et la Politique scientifique fédérale.

Toutefois, de telles modifications ne peuvent porter préjudice aux dispositions de l'article 2 de l'Avenant.

*Article 7 — Dispositions finales*

L'Avenant n° 6 entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par les Parties de l'accomplissement de leurs formalités respectives.

L'Avenant est conclu pour une durée couvrant la période de développement et d'exploitation des satellites. Il pourra être prolongés afin de s'appliquer à de futurs satellites.

*Appendice et Annexes*

L'Avenant reprend en appendice une description du système Pléiades (satellites, segment sol et programmation).

L'Annexe 1 reprend les dispositions, modalités et tableaux relatifs à la contribution financière de l'État fédéral.

L'Annexe 2 présente un glossaire des termes utilisés par l'Avenant et de leur définition contractuelle.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*La ministre de la Politique scientifique,*

Sabine LARUELLE.



**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Wetenschapsbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Wetenschapsbeleid zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

De Aanvullende Overeenkomst nr. 6 gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, ondertekend te Parijs op 12 oktober 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 21 augustus 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Wetenschapsbeleid,*

Sabine LARUELLE.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Politique scientifique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Politique scientifique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

L'Avenant n° 6 à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, signé à Paris le 12 octobre 2006, sortira son plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 21 août 2008.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*La ministre de la Politique scientifique,*

Sabine LARUELLE.

**VERTALING**  
**AANVULLENDE OVEREENKOMST NR. 6**

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK;

Uitgaande van de Overeenkomst die zij op 20 juni 1979 hebben ondertekend betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde en van het voorwerp van die overeenkomst met betrekking tot de bouw van een satelliet, hierna te noemen SPOT (Système probatoire d'observation de la terre), in het kader van het Franse nationale programma voor de observatie van de aarde voor vreedzame doeleinden, en in het bijzonder artikel 12.2 van die Overeenkomst;

Uitgaande van de eerste Aanvullende overeenkomst die zij op 13 november 1984 hebben ondertekend betreffende SPOT 2 en in het bijzonder artikel 5.2 van die Aanvullende overeenkomst;

Uitgaande van de tweede Aanvullende overeenkomst die zij op 23 oktober 1981 hebben ondertekend betreffende SPOT 3 en 4;

Uitgaande van de derde Aanvullende overeenkomst die zij op 20 december 1994 hebben ondertekend betreffende het instrument VEGETATION aan boord van SPOT 4 en de grondinstallatie ervan;

Uitgaande van de vierde Aanvullende overeenkomst die zij op 30 november 1995 hebben ondertekend betreffende SPOT 5, en zelf gewijzigd bij een op 21 juni 2001 ondertekende overeenkomst;

Uitgaande van de vijfde Aanvullende overeenkomst die zij op 9 januari 1996 hebben ondertekend betreffende het instrument VEGETATION aan boord van SPOT 5;

Eraan herinnerende dat het CNES met zijn programma *Pléiades Optique Haute Résolution* en als voortzetting van het programma SPOT, de basis legt voor een dual Europees programma voor de observatie van de aarde voor satellietobservaties voor civiele en defensiedoeleinden;

Eraan herinnerende dat het programma *Pléiades Optique Haute Résolution* de Franse bijdrage vormt aan een Frans-Italiaans samenwerkingsprogramma inzake aardobservatie waarvan de Italiaanse bijdrage bestaat uit een programma betreffende een hogeresolutieradar, COSMO-SkyMed genaamd, dat de Franse en Italiaanse defensie prioritair toegangsrecht hebben tot die programma's en dat die samenwerking voor andere landen openstaat;

In overweging nemende de gemeenschappelijke belangstelling van de Regering van de Franse republiek en van de Regering van het Koninkrijk België voor de ontwikkeling van de commerciële markt van producten afkomstig van SPOT en Pléiades;

Overwegende dat het CNES de civiele en commerciële data van het hogeresolutieprogramma Pléiades zal exploiteren via een orgaan dat vóór de lancering van de Pléiades-satellieten moet worden opgericht;

**AVENANT N° 6 À L'ACCORD**

conclu entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE;

Considérant l'Accord qu'ils ont signé le 20 juin 1979 concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la Terre, et l'objet de cet accord portant sur la réalisation d'un satellite, dénommé ci-après SPOT (Système probatoire d'observation de la terre), dans le cadre du programme national français d'observation de la terre à des fins pacifiques, et en particulier l'article 12.2 de cet accord;

Considérant le premier Avenant à cet accord qu'ils ont signé le 13 novembre 1984 concernant SPOT 2 et en particulier l'article 5.2 de cet Avenant;

Considérant le second Avenant à cet accord qu'ils ont signé le 23 octobre 1981 concernant SPOT 3 et 4;

Considérant le troisième Avenant qu'ils ont signé le 20 décembre 1994 concernant l'instrument VEGETATION embarqué sur SPOT 4 et son segment sol;

Considérant le quatrième Avenant à cet accord qu'ils ont signé le 30 novembre 1995 concernant SPOT 5, et lui-même amendé par un accord signé le 21 juin 2001;

Considérant le cinquième Avenant à cet accord qu'ils ont signé le 9 janvier 1996 concernant l'instrument VEGETATION embarqué sur SPOT 5;

Rappelant que le CNES met en place, avec son Programme Pléiades Optique Haute Résolution, et dans la continuité du Programme SPOT, les bases d'un programme dual d'observation de la Terre européen qui permettra des observations satellitaires pour des applications civiles et de défense;

Rappelant que le Programme Pléiades Optique Haute Résolution constitue la contribution française à un programme de coopération franco-italien sur l'observation de la Terre dans le cadre duquel la contribution italienne consiste en un Programme de Radar Haute Résolution, nommé COSMO-SkyMed, que les défenses françaises et italiennes ont un droit d'accès prioritaire à ces programmes et que cette coopération est ouverte à d'autres pays;

Considérant l'intérêt commun du Gouvernement de la République Française et du Gouvernement du Royaume de Belgique, au développement du marché commercial des produits issus de SPOT et de Pléiades;

Considérant que le CNES assurera l'exploitation des données civiles et commerciales du Programme Pléiades à Haute Résolution à travers une organisation à mettre en place avant le lancement des satellites Pléiades;

zijn overgekomen als volgt :

#### ARTIKEL 1

##### Voorwerp en uitvoeringskader

§ 1. De Overeenkomst tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk België betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde wordt verlengd met de nodige tijd om de eerste en tweede vluchtmodellen van de hogeresolutiesatellieten Pléiades (PHR) te ontwikkelen en te doen werken, waarvan de kenmerken ter indicatie als appendix zijn toegevoegd;

De bepalingen van de Overeenkomst blijven *mutatis mutandis* van toepassing voor zover zij niet vervangen of gewijzigd worden door de bepalingen van deze Aanvullende overeenkomst.

§ 2. De regering van het Koninkrijk België vertrouwt de Programmatorische Federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid, hierna « de POD » genaamd (voorheen « DWTC ») de uitvoering van deze Aanvullende overeenkomst toe.

De Regering van de Franse Republiek vertrouwt het *Centre national d'études spatiales*, hierna « het CNES » genaamd, de uitvoering van deze Aanvullende overeenkomst toe.

#### ARTIKEL 2

##### Financiële bijdrage

§ 1. De Regering van het Koninkrijk België kent voor het project, zoals beschreven in deze Aanvullende overeenkomst, een financiële enveloppe toe ten belope van maximum 28,2 miljoen euro tegen de lopende economische voorwaarden. De regeling voor het storten en het vereffenen van die bijdrage staan gedetailleerd in Bijlage 1 bij deze Aanvullende overeenkomst.

§ 2. Die enveloppe is een maximumbedrag, met dien verstande dat voor de in punten *a)*, *b)* en *e)* hieronder vastgelegde activiteiten de reële bijdrage van de Regering van het Koninkrijk België overeenstemt met de werkelijk aan de Belgische bedrijven toegewezen werkzaamheden in het kader van deze Aanvullende overeenkomst. Die enveloppe dekt :

*a)* de werkzaamheden (satelliet, grondinstallatie en systeem), die aan Belgische bedrijven zijn toegekend en die in Bijlage 1, § 2, worden vermeld, voor een maximumbedrag van 20,3 miljoen euro;

*b)* een marge voor een maximumbedrag van 2,5 miljoen euro om, in voorkomend geval, de extra uitgaven te dekken ten gevolge van technische tekortkomingen en die verband houden met de in punt *a)* hiervoor vermelde werkzaamheden;

*c)* een deelname die 4 % vertegenwoordigt van de kosten voor de lancering en het in een baan brengen van de PHR-satellieten 1 & 2, voor een bedrag beperkt tot 1,5 miljoen euro;

*d)* een deelname die 3 % vertegenwoordigt van de werkingskosten ten laste van het CNES en binnen een marge van 0,3 miljoen euro per jaar en voor een maximumbedrag van 2,7 miljoen euro;

*e)* een bedrag ten belope van 1,2 miljoen euro om alle Belgische gebruikers voor te bereiden op het gebruik van de PHR-gegevens.

Die enveloppe dekt niet de kosten die gelinkt zijn aan de uitvoering van het toegangsrecht tot de in artikel 4 bedoelde

sont convenus de ce qui suit :

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>

##### Objet et Cadre d'exécution

§ 1<sup>er</sup>. L'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume de Belgique concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre est prolongé pour la durée de développement et de fonctionnement des premiers et deuxièmes modèles de vol des satellites Pléiades à Haute Résolution (PHR), dont les caractéristiques sont reprises à titre indicatif en Appendice.

Les dispositions de l'Accord restent d'application *mutatis mutandis* dans la mesure où elles ne sont pas remplacées ou modifiées par les dispositions du présent Avenant.

§ 2. Le gouvernement du Royaume de Belgique confie au Service public fédéral de Programmation de la Politique scientifique, dénommé ci-après « le SPP » (anciennement « SSTC »), l'exécution du présent Avenant.

Le Gouvernement de la République Française confie au Centre national d'études spatiales, dénommé ci-après « le CNES », l'exécution du présent Avenant.

#### ARTICLE 2

##### Contribution financière

§ 1<sup>er</sup>. Aux fins du projet, tel que décrit par le présent Avenant, le Gouvernement du Royaume de Belgique alloue une enveloppe financière d'un montant maximum de 28,2 millions d'euros aux conditions économiques courantes. Les modalités de versement et de liquidation de cette contribution sont détaillées à l'Annexe 1 du présent Avenant.

§ 2. Cette enveloppe représente un montant maximum, étant entendu que pour les activités identifiées aux points *a)*, *b)* et *e)* ci-dessous la contribution réelle du Gouvernement du Royaume de Belgique correspondra aux travaux effectivement alloués aux entreprises belges dans le cadre du présent Avenant. Cette enveloppe couvre :

*a)* les travaux satellite, segment sol et système confiés à des entreprises belges et mentionnés à l'Annexe 1, § 2, pour un montant maximum de 20,3 millions d'euros;

*b)* une marge d'un montant maximum de 2,5 millions d'euros, pour couvrir, le cas échéant, les dépenses supplémentaires résultant d'aléas techniques et liées aux travaux mentionnés au point *a)* ci-dessus;

*c)* une participation représentant 4 % des frais de lancement et de mise en orbite des satellites PHR 1 & 2, dans une limite de 1,5 millions d'euros;

*d)* une participation représentant 3 % des coûts d'opération à la charge du CNES et dans une limite de 0,3 million d'euros par an et pour un montant maximum de 2,7 millions d'euros;

*e)* un montant de 1,2 millions d'euros pour préparer la communauté des utilisateurs belges à l'utilisation des données PHR.

Cette enveloppe ne couvre pas les coûts associés à la mise en œuvre du droit d'accès aux demandes de programmation haute

programmeringsaanvragen met hoge defensieprioriteit. Die kosten zijn voor rekening van België en worden toegelicht in de in artikel 4, § 1, (e), getroffen regeling tussen de Belgische en de Franse minister van Landsverdediging.

## ARTIKEL 3

**Bijkomende ontwikkelingen**

Ingeval de Partijen hun samenwerking wensen uit te breiden naar bijkomende ontwikkelingen of ontwikkelingen bovenop die welke zijn bedoeld in deze Aanvullende overeenkomst, kunnen de voorwaarden voor die samenwerking via een amendement aan deze Aanvullende overeenkomst worden vastgelegd.

## ARTIKEL 4

**Programmering en toegang tot de gegevens**

§ 1. Voor de uitvoering van artikelen 4 en 6.6 van de Overeenkomst van 20 juni 1979, worden de Partijen het eens over de volgende wijzigingen en aanvullende bepalingen, met dien verstande dat de termen «Onderzoekscontract», «Werkingskosten», «Aankoopaanvraag», «Programmeringsaanvraag», «Programmeringsaanvraag met hoge defensieprioriteit», «Aankoopaanvraag met hoge defensieprioriteit», «Civiel kanaal», «Defensiekanaal», «Scène», «Effectieve werkingstijd» en «Erkende Belgische gebruiker» worden gedefinieerd in Bijlage 2:

(a) Het CNES staat borg voor de programmering van de opnamen van de satellieten PHR 1 en PHR 2 in aansluiting op de programmeringsaanvragen van de regering van het Koninkrijk België binnen de perken van 4% van de effectieve werkingstijd van de satellieten.

(b) Die gewaarborgde werkingstijd wordt berekend en aangepast op jaarbasis en uitgedrukt in termen van aanvragen voor de aankoop van scènes waarvan de verdeling in termen van prioriteitsniveaus representatief moet zijn van de verdeling van alle aanvragen voor de aankoop van scènes onder de verantwoordelijkheid van het CNES of zijn afgevaardigde entiteit.

(c) Rekening houdende met de verwachte prestaties van het systeem Pléiades, zijn de in aanmerking genomen rechten van België voor het eerste werkjaar voor de toepassing van punten (a) en (b):

1) het aantal aanvragen voor de aankoop van scènes is beperkt tot 400 aanvragen per maand per satelliet;

2) 25% van die aankoopaanvragen (zijnde 100 aanvragen) worden toegewezen onder de over diverse prioriteitsniveaus verdeelde programmeringsaanvragen (buiten archiefklasse);

3) 75% van die aankoopaanvragen (zijnde 300 aanvragen) worden toegewezen in de laagste prioriteitsklasse (archieffklasse).

(d) De uitvoering van de programmeringsaanvragen van de POD gebeurt met naleving van de vroegere prioritaire programmeringen alsook van de programmeringen met hoge prioriteit van de militaire gebruikers van het systeem (hierna aangeduid als «Programmeringsaanvraag met hoge defensieprioriteit»);

(e) België zal in het kader van deze Aanvullende overeenkomst toegang verkrijgen tot de middelen van het systeem Pléiades enkel gebruik makende van het door het CNES of zijn afgevaardigde entiteit beheerde civiel kanaal. In het kader van een tussen de Belgische en de Franse minister van Landsverdediging vast te leggen regeling, krijgen de Belgische militaire overheden via het

priorité Défense visées à l'article 4. Ces coûts sont à la charge de la Belgique et seront précisés dans l'arrangement identifié à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, (e), entre le ministre de la Défense belge et le ministre de la Défense français.

## ARTICLE 3

**Développements complémentaires**

Au cas où les Parties souhaiteraient étendre leur coopération à des développements complémentaires ou supplémentaires à ceux visés par le présent Avenant, les modalités de cette coopération pourraient être fixées par voie d'amendement au présent Avenant.

## ARTICLE 4

**Programmation et Accès aux données**

§ 1<sup>er</sup>. Pour la mise en œuvre des articles 4 et 6.6 de l'Accord du 20 juin 1979, les Parties conviennent des modifications et dispositions complémentaires suivantes, étant entendu que les termes «Contrat de recherche», «Coûts d'opération», «Demande d'acquisition», «Demande de programmation», «Demande de programmation haute priorité Défense», «Demande d'acquisition haute priorité Défense», «Canal civil», «Canal Défense», «Scène», «Temps d'opération effectif» et «Utilisateur belge agréé», sont définis en Annexe 2:

(a) Le CNES garantit la programmation des prises de vue des satellites PHR 1 et PHR 2 suite aux Demandes de programmation du gouvernement du Royaume de Belgique dans la limite de 4% du temps d'opération effectif des satellites.

(b) Ce temps d'opération effectif garanti est calculé et adapté sur une base annuelle et exprimé en termes de demandes d'acquisitions de scènes dont la répartition en termes de niveaux de priorité doit être représentative de la répartition de l'ensemble des demandes d'acquisitions de scènes sous la responsabilité du CNES ou de son entité déléguée.

(c) Compte tenu des performances attendues du système Pléiades, les droits de la Belgique retenus pour la première année d'opération pour l'application des alinéas (a) et (b) sont:

1) le nombre de demandes d'acquisitions de scènes est limité à 400 demandes par mois par satellite;

2) 25% de ces demandes d'acquisitions (soit 100 demandes) sont affectées parmi les demandes de programmation réparties sur divers niveaux de priorités (hors classe archive);

3) 75% de ces demandes d'acquisitions (soit 300 demandes) sont affectées dans la classe de plus basse priorité (classe archive).

(d) L'exécution des demandes de programmation du SPP est effectuée dans le respect des programmations prioritaires antérieures ainsi que des programmations de haute priorité des utilisateurs militaires du système (ci-après «Demande de programmation haute priorité Défense»).

(e) Au titre de cet Avenant la Belgique aura accès aux ressources du système Pléiades uniquement en utilisant le Canal Civil géré par le CNES ou son entité déléguée. Dans le cadre d'un arrangement à établir entre le ministre de la Défense belge et le ministre de la Défense français, les autorités militaires belges auront accès au niveau de Demande de programmation haute

defensiekanaal toegang tot het niveau van programmeringsaanvraag met hoge defensieprioriteit. De Belgische militaire overheden zullen maximaal 45 aankoopaanvragen met hoge defensieprioriteit mogen indienen per maand, te weten hoogstens 2 per dag ingeval er slechts één satelliet operationeel is en 90 per maand met maximum 3 per dag ingeval de twee satellieten operationeel zijn.

(f) Ingeval de Belgische militaire overheden het in punt (e) bepaalde recht uitoefenen, wordt elke aankoopaanvraag met hoge defensieprioriteit aangerekend als twee aankoopaanvragen bij de berekening van het aantal aankopen van scènes zoals bedoeld in punt (c), 2 (buiten archiefklasse).

(g) Binnen de perken van de in punt (a) gegarandeerde effectieve werkingstijd, worden de programmeringsaanvragen gefactureerd tegen werkingskosten.

§ 2. In het kader van deze Aanvullende overeenkomst en tijdens de levensduur in een baan om de aarde van de satellieten PHR 1 en 2, geeft het CNES de POD en/of de door de POD aangewezen entiteiten de toestemming om een maximum aantal «N» scènes te bestellen per jaar tegen de hieronder beschreven voorwaarden.

Die referentiehoeveelheid «N» wordt berekend en aangepast op jaarbasis. «N» stemt overeen met 4% van het aantal verkochte scènes tijdens de twaalf vorige maanden. «N» bedraagt nooit minder dan 150 scènes per satelliet onder voorbehoud van de nominale werking van de satellieten.

De bestellingen van scènes worden gefactureerd tegen werkingskosten.

§ 3. De toepassingsvoorwaarden van dit artikel worden gedetailleerd in een overeenkomst tussen de POD enerzijds en het CNES of zijn afgevaardigde entiteit anderzijds.

## ARTIKEL 5

### Gebruik en eigendom van de gegevens

§ 1. Voor de toepassing van deze Aanvullende overeenkomst, moeten de termen «Gegevens», «Afgeleide producten» en «Beschermd producten» worden begrepen overeenkomstig de definitie ervan in Bijlage 2.

§ 2. Als houder van de auteursrechten van de gegevens en de beschermd producten geeft het CNES de POD of een door de POD aangewezen entiteit de toestemming die gegevens en beschermd producten te gebruiken, ook voor de realisatie van afgeleide producten tegen de hierna vastgelegde voorwaarden en erkent het de auteursrechten van de POD of van een door de POD aangewezen entiteit over die afgeleide producten.

§ 3. De POD verbindt zich ertoe de volgende vermelding te drukken op de kopies van gegevens en beschermd producten: «© CNES (jaar van ontvangst van de telemeting), gereproduceerd door het Belgische Federaal Wetenschapsbeleid onder een licentie van het CNES. Commercieel gebruik verboden».

De auteursrechten van het CNES mogen evenwel geen aanleiding geven tot enige vergoeding noch enige gebruiksbepaling, voor wat de scènes betreft die vallen onder de referentiehoeveelheid zoals vastgesteld in artikel 4, § 2.

§ 4. Het CNES verleent de POD een gebruikslicentie voor de beschermd producten die in het kader van artikel 4, § 2, worden geproduceerd. Namens die licentie beschikt de POD over de volgende rechten:

(a) het recht om in zijn lokalen de gegevens en/of beschermd producten te gebruiken, inclusief het recht die beschermd

priorité défense à travers le Canal Défense. Le nombre maximum de demandes d'acquisition haute priorité Défense par les autorités militaires belges sera de 45 par mois avec un maximum de 2 par jour dans le cas où un seul satellite est opérationnel et de 90 par mois avec un maximum de 3 par jour dans le cas où les deux satellites seraient opérationnels.

(f) Dans le cas où les autorités militaires belges exerceraient le droit identifié à l'alinéa (e), chaque demande d'acquisition haute priorité Défense sera comptabilisée comme deux demandes d'acquisition dans le calcul du nombre de demandes d'acquisition de scènes tel que visé à l'alinéa (c), 2 (classe hors archive).

(g) Dans la limite du temps d'opération effectif garanti au titre de l'alinéa (a), les demandes de programmation sont facturées au coût d'opération.

§ 2. Dans le cadre du présent Avenant, et pendant la durée de vie en orbite des satellites PHR 1 & PHR 2, le CNES autorise le SPP et/ou les entités désignées par le SPP à commander une quantité maximum de «N» Scènes par an aux conditions décrites ci-dessous.

Cette quantité de référence «N» est calculée et adaptée sur une base annuelle. «N» correspond à 4% du nombre de scènes vendues les douze mois précédents. «N» ne sera jamais inférieur à 150 scènes par satellite sous réserve du fonctionnement nominal des satellites.

Les commandes de Scènes seront facturées au coût d'opération.

§ 3. Les modalités d'application du présent article seront détaillées dans un accord entre le SPP, d'une part, et le CNES ou son entité déléguée, d'autre part.

## ARTICLE 5

### Utilisation et Propriété des données

§ 1<sup>er</sup>. Pour l'application du présent Avenant, les termes «Données», «Produits dérivés» et «Produits protégés» doivent s'entendre conformément à leur définition reprise à l'Annexe 2.

§ 2. Le CNES en tant que détenteur des droits d'auteur des données et des produits protégés autorise l'utilisation de ces données et produits protégés par le SPP ou une entité désignée par le SPP, y inclus l'utilisation pour la réalisation de produits dérivés aux conditions fixées ci-après et il reconnaît les droits d'auteur du SPP ou d'une entité désignée par le SPP sur ces produits dérivés.

§ 3. Le SPP s'engage à imprimer la mention suivante sur les copies de données et produits protégés: «© CNES (année de réception de la télémessure), reproduit par la Politique scientifique fédérale belge sous une licence du CNES. Usage commercial interdit».

Les droits d'auteurs du CNES ne peuvent cependant donner lieu, en ce qui concerne les Scènes couvertes par la quantité de référence, telle que définie à l'article 4, § 2, à aucune redevance ni à aucune restriction d'utilisation.

§ 4. Le CNES concède au SPP une licence d'utilisation des produits protégés produits au titre de l'article 4, § 2. Au titre de cette licence, le SPP dispose des droits suivants:

(a) le droit d'utiliser dans ses locaux des données et/ou produits protégés incluant le droit de modifier ces produits protégés dans le

producten te wijzigen met als doel andere beschermde producten en/of andere afgeleide producten te produceren;

(b) het recht om afgeleide producten te produceren door gebruik te maken van gegevens en/of beschermde producten alsook het recht om die afgeleide producten te gebruiken;

(c) het recht elke erkende Belgische gebruiker een sublicentie te verlenen met betrekking tot de in punten (a) en (b) hiervoor gedefinieerde rechten. Die sublicentie geeft het recht aan de houder ervan gegevens, beschermde producten en afgeleide producten uit te wisselen met welke erkende Belgische gebruiker ook, onder voorbehoud van de naleving van de in dit artikel gedefinieerde gebruiksrechten.

§ 5. Elk ander gebruik van een gegeven of een beschermd product dan toegewezen aan de Belgische erkende gebruikers is verboden. Buiten het raam van de aan de erkende Belgische gebruikers toegewezen gebruiken, mogen de POD en de erkende Belgische gebruikers in geen geval tegen betaling of gratis gegevens en beschermde producten uitdelen, verkopen, huren of meedelen. Een gebruik met commerciële doeleinden is in het bijzonder helemaal niet toegestaan.

§ 6. In een overeenkomst tussen de POD enerzijds en het CNES of zijn afgevaardigde entiteit anderzijds wordt de toepassing gedetailleerd van de bepalingen van deze Aanvullende overeenkomst met betrekking tot de verspreiding van de gegevens.

#### ARTIKEL 6

##### Bijlagen en Amendement

§ 1. De bijlagen maken integraal deel uit van deze Aanvullende overeenkomst. Bijlage 1 kan in gemeen overleg worden gewijzigd door briefuitwisseling tussen het CNES en de POD.

§ 2. De Appendix wordt ter informatie toegevoegd.

§ 3. Deze Aanvullende overeenkomst kan door de contracterende Partijen worden gewijzigd. De Partij die een wijziging wenst aan te brengen deelt dat schriftelijk mee aan de andere Partij. Onverminderd § 1 wordt de wijziging van kracht na afloop van de in artikel 7, § 1 beschreven procedure.

#### ARTIKEL 7

##### Slotbepalingen

§ 1. Deze Aanvullende overeenkomst treedt in werking op de datum van de laatste van de onderlinge kennisgevingen door de Partijen waarin wordt vastgesteld dat de vereiste nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding ervan door elk van de Partijen worden vervuld.

§ 2. Deze Aanvullende overeenkomst wordt afgesloten voor een periode gelijk aan de duur van de ontwikkeling en exploitatie van de vluchtmodellen PHR 1 & 2, behalve vervroegde inkorting na gemeenschappelijk akkoord door de contracterende Partijen. Zij kan in wederzijds akkoord worden verlengd voor de werkingsduur van modellen van latere vluchten.

§ 3. De overeenkomstig artikel 5 verleende gebruiksrechten blijven van kracht 10 jaar na afloop van deze Aanvullende overeenkomst.

OPGEMAAKT in Parijs op 12 oktober 2006, in tweevoud in de Franse taal.

but de produire d'autres produits protégés et/ou d'autres produits dérivés;

(b) le droit de produire des produits dérivés en se servant des données et/ou des produits protégés ainsi que le droit d'utiliser ces produits dérivés;

(c) le droit de concéder à tout utilisateur belge agréé, une sous licence portant sur les droits définis aux alinéas (a) et en (b) ci-dessus. Cette sous licence donne le droit à son titulaire d'échanger des données, des produits protégés et des produits dérivés avec tout autre utilisateur belge agréé, sous réserve du respect des limites du droit d'utilisation définies par le présent article.

§ 5. Toute autre utilisation d'une donnée, d'un produit protégé que celle concédée aux utilisateurs belges agréés est prohibée. En dehors du cadre des utilisations concédées aux utilisateurs belges agréés, le SPP et les utilisateurs belges agréés ne peuvent en aucun cas distribuer, vendre, louer ou communiquer, à titre onéreux ou gratuit, des données et des produits protégés. En particulier, aucune utilisation à des fins commerciales n'est autorisée.

§ 6. Un accord entre le SPP, d'une part, et le CNES ou son entité déléguée, d'autre part, détaillera l'application des dispositions du présent Avenant à la distribution des données.

#### ARTICLE 6

##### Annexes et Amendement

§ 1<sup>er</sup>. Les annexes font partie intégrante du présent Avenant. Toutefois, l'Annexe 1 peut être modifiée d'un commun accord par échange de lettres entre le CNES et le SPP.

§ 2. L'Appendice est repris à titre d'information.

§ 3. Le présent Avenant peut être amendé par les Parties contractantes. La Partie qui désire apporter un amendement le notifie par écrit à l'autre Partie. Sans préjudice du § 1<sup>er</sup>, l'amendement entre en vigueur au terme de la procédure décrite à l'article 7, § 1<sup>er</sup>.

#### ARTICLE 7

##### Dispositions finales

§ 1<sup>er</sup>. Le présent Avenant entre en vigueur à la date de la dernière des notifications mutuelles par les Parties constatant que les conditions nationales requises pour son entrée en vigueur sont remplies par chacune des Parties.

§ 2. Le présent Avenant est conclu pour une période égale à la durée du développement et d'exploitation des modèles de vol PHR 1 & 2, sauf abrogation anticipée d'un commun accord par les Parties contractantes. Il pourra être prolongé par un accord mutuel pour la durée de fonctionnement de modèles de vols ultérieurs.

§ 3. Les droits d'utilisation accordés conformément à l'article 5 demeurent en vigueur 10 ans après la fin du présent Avenant.

FAIT à Paris, le 12 octobre 2006, en deux originaux en langue française.

**APPENDIX****BESCHRIJVING****Beschrijving van de satelliet PHR**

De twee satellieten PHR zijn identiek, elke satelliet heeft een instrument aan boord voor hogeresolutieopnames. Met dat instrument kan terzelfder tijd een opname worden gemaakt in panchromatische modus en een beeld in multispectrale modus (blauwe, groene, rode en nabij infrarode band).

De satelliet is ontworpen rond het opname-instrument. De zonnepanelen worden vastgemaakt op de romp van de satelliet zonder aandrijfmechanisme om de satelliet een grote stijfheid te waarborgen dat een uitstekende soepelheid rond de assen mogelijk maakt.

Het hoogte- en baancontrolesysteem maakt gebruik van 4 gyroscopische schakelaars die positieveranderingen van 10 graden in 10 seconden en van 60 graden in 25 seconden op de rol- en kantelassen mogelijk maken. Dankzij die prestaties kunnen stereobeelden worden verkregen langs het spoor en beelden worden gepixeliseerd.

De telemeting gebeurt met een snelheid van 450 Mbits/sec. via 3 kanalen van elk 150 Mbits/sec. Die telemeting wordt naar het grondstation doorgestuurd via een vaste antenne met een omnidirectionele open dekking van 64 meter.

Voor de beeldopslag aan boord is er een geheugen met een capaciteit van 600 bits voorhanden. Beelden worden niet rechtstreeks doorgestuurd, maar dankzij het geheugen is het bij de registratie van een beeld mogelijk terzelfder tijd een ander door te sturen naar het grondstation in haast reële tijd.

Een beeldopname heeft de volgende kenmerken :

- Beeldbreedte : 20 km
- Prestatieresolutie bij positieverandering van de richtingsas van plusminus 30° rond het nadir :
- < 1 m voor het panchromatische kanaal;
- < 4 m voor de multispectrale kanalen.

De baan van de satelliet is gefaseerd op 10.15 u. plaatselijke tijd, op het dalend knooppunt van de baan.

De hoofdkenmerken zijn :

- inclinatie : 98,17°
- gemiddelde hoogte : 694,9 km
- aantal omwentelingen per dag : 14 + 15/26

**Het PHR grondstation**

Het PHR-systeem is ontworpen als een duaal systeem, wat inhoudt dat het de levering zal mogelijk maken van diensten aan civiele en militaire gebruikers met elk een ontvangst-, verwerkings- en programmeringscapaciteit.

Het grondstation bestaat uit volgende elementen :

- het grondstation voor controle en besturing verbonden aan een netwerk van stations;
- het grondstation voor de vlucht, dat voor de duale programmering zorgt, zet een duaal hiërarchieproces op waarbij

**APPENDICE****DESCRIPTION****Description du satellite PHR**

Les deux satellites PHR sont identiques, chaque satellite embarque un instrument de prise de vues à haute résolution. Cet instrument permet d'acquérir simultanément une image en bande Panchromatique et une image en bandes multispectrales (bandes bleue, verte, rouge et proche infra-rouge).

Le satellite est conçu autour de l'instrument de prise de vue. Les panneaux solaires sont fixés sur le corps du satellite sans mécanisme d'entraînement de façon à assurer une grande rigidité au satellite permettant ainsi une excellente agilité autour des axes.

Le système de contrôle d'attitude et d'orbite utilise 4 actionneurs gyroscopiques qui permettent d'obtenir des performances de dépointage de 10 degrés en 10 sec et de 60 degrés en 25 sec sur les axes roulis et tangage. Ces performances permettent d'obtenir des images stéréo le long de la trace et de mosaïquer des images.

Le rythme de bits de la télémétrie image est de 450 Mbits/sec en utilisant 3 canaux de 150 Mbits/sec chacun. Cette télémétrie est transmise au sol à travers une antenne fixe fournissant une couverture omni directionnelle avec une ouverture de 64.

Le stockage des images à bord utilise une mémoire d'une capacité de 600 Bits en fin de vie, il n'y a pas de transmission d'image en direct mais la mémoire permet lorsqu'on enregistre une image d'en transmettre une autre au sol fournissant ainsi un mode de transmission quasi temps réel.

Les caractéristiques de la prise de vues sont les suivantes :

- Largeur de l'image : 20 Km;
- résolution dans le domaine de performances qui est défini dans un domaine de dépointage de l'axe de visée de plus ou moins 30° autour du nadir :
- < 1 m pour le canal panchromatique;
- < 4 m pour les canaux multispectraux.

L'orbite du satellite est phasée avec une heure locale de 10h15, au nœud descendant de l'orbite.

Les caractéristiques principales sont :

- inclinaison : 98,17°;
- altitude moyenne : 694,9 Km;
- nombre de révolutions par jour : 14 + 15/26.

**Le segment sol PHR**

Le système PHR est conçu comme un système dual, ce qui implique qu'il permettra de fournir des services aux utilisateurs civils et défenses qui auront chacun une capacité de réception, de traitement et de programmation.

Le segment sol comprend les éléments suivants :

- le segment sol de contrôle et de commande associé à un réseau de stations;
- le segment sol de mission, responsable de la programmation duale, met en œuvre un processus de hiérarchisation dual en

de aanvragen van het defensiekanaal worden ingepast, in het bijzonder belast met de rangschikking van de programmeringsaanvragen met een hoge defensieprioriteit voor de gebruikers die recht hebben op die toegang, en die van het civiele kanaal voor de andere gebruikers;

— het grondstation voor beeldverwerking bestaande uit het centrale netwerk van ontvangstations van Toulouse en van Kiruna, alsook de apparatuur voor archivering en gegevensverwerking;

— het centrum voor beeldkwaliteit voor de follow-up van de prestaties van de instrumenten.

### De programmering

Het systeem wordt opgezet via :

— hetzij het defensiekanaal dat in het bijzonder belast is met de toewijzing en de rangschikking naar prioriteit van de programmeringsaanvragen met hoge defensieprioriteit voor de gebruikers die recht hebben op die toegang,

— hetzij het civiele kanaal voor de andere gebruikers van het systeem die geen toegang hebben tot die programmeringsaanvragen met hoge defensieprioriteit.

## BIJLAGE 1

### FINANCIËLE BEPALINGEN

#### 1. Financiële verbintenis van de Regering van het Koninkrijk België

Binnen de perken van een enveloppe zoals vastgelegd in artikel 2, § 1 van deze Aanvullende overeenkomst en overeenkomstig dat artikel 2, heeft de financiële verbintenis van de regering van het Koninkrijk België betrekking op :

*a)* de werkzaamheden als bedoeld in artikel 2, § 1, van deze Aanvullende overeenkomst, binnen de in artikel 2, § 2, *a)* vastgelegde perken;

*b)* een marge om technische tekortkomingen te dekken, binnen de in artikel 2, § b), van deze Aanvullende overeenkomst vastgelegde perken;

*c)* een deelname aan de kosten voor het lanceren en het in een baan brengen van de satellieten PHR 1, 2 binnen de in artikel 2, § 2 *c)* van deze Aanvullende overeenkomst vastgelegde perken;

*d)* een bijdrage in de exploitatiekosten binnen de in artikel 2, § 2, *d)*, van deze Aanvullende overeenkomst vastgelegde perken;

*e)* de voorbereidende activiteiten van de Belgische gebruikersgemeenschap in het kader van het gebruik van de PHR gegevens binnen de in artikel 2, § 2, *e)*, van deze Aanvullende overeenkomst vastgelegde perken.

intégrant les demandes issues du canal Défense, en charge en particulier de la hiérarchisation des demandes de programmation haute priorité Défense pour les utilisateurs ayant droit à cet accès, et celles issues du canal civil pour les autres utilisateurs;

— le segment sol image constitué du réseau central de stations de réception de Toulouse et de Kiruna ainsi que des moyens d'archivage et de traitement des données;

— le centre de qualité image permettant le suivi de la performance des instruments.

### La programmation

La mise en œuvre du système se fait au travers :

— soit du canal Défense en charge en particulier de l'allocation et de la hiérarchisation des demandes de programmation haute priorité Défense pour les utilisateurs ayant droit à cet accès,

— soit du canal civil pour les autres utilisateurs du système n'ont pas accès à ces demandes de programmation haute priorité Défense.

## ANNEXE 1

### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

#### 1. Engagement financier du Gouvernement du Royaume de Belgique

Dans la limite d'une enveloppe telle que fixée à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, du présent Avenant et conformément à cet Article 2, l'engagement financier du gouvernement du Royaume de Belgique porte sur :

*a)* les travaux visés à l'article 2, § 1<sup>er</sup> du présent Avenant, dans la limite fixée à l'article 2, § 2 *a)*;

*b)* une marge destinée à couvrir les aléas techniques, dans la limite fixée à l'article 2, § b), du présent Avenant;

*c)* une participation aux frais de lancement et de mise en orbite des satellites PHR1 & 2 dans la limite fixée à l'article 2, § 2, *c)*, du présent Avenant;

*d)* une participation aux coûts d'exploitation dans la limite fixée à l'article 2, § 2, *d)*, du présent Avenant;

*e)* les activités de préparation de la communauté des utilisateurs belges à l'utilisation des données PHR dans la limite fixée à l'article 2, § 2, *e)*, du présent Avenant.



**2. Door de bijdrage van de regering van het Koninkrijk België bestreken werkzaamheden, zoals gedefinieerd in artikel 2, § 2, a), van deze Aanvullende overeenkomst**

*a) Satellietwerkzaamheden*

— elektronische uitrusting van het boordvoedingsdeelsysteem (verdeel- en regelkast, DC/DC-omvormer);

— voedingsomvormers van de lopende-golfbuizen (TWT's) voor de telemeting;

— voedingsomvormers voor het coderen/decoderen van de telemeting;

— platformstructuur;

— vluchtsoftware-elementen;

— optische en elektrische grondapparatuur en aan het platform en het instrument gekoppelde *software*;

— simulator;

— systeem gegevensbank;

— TMI-grondinfrastructuur.

*b) Systeemwerkzaamheden en grondstation*

— elementen van het grondstation voor controle en programmering;

— elementen van het grondstation;

— deelname van bedrijven aan de systeemengineeringactiviteiten.

**3. Betalingsschema van de Belgische financiële bijdrage**

De betalingen van de Belgische bijdrage aan de hieronder bedoelde activiteiten vinden plaats volgens het schema hierna :

Tijdschema — <i>Échéancier</i>	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010-2015	Totaal — <i>Total</i>
Bedrag in miljoenen euro's. — <i>Montant en millions d'euros</i>	2,1	4	6,5	6,5	3,9	2	3,2	28,2

**4. Financiële regelingen**

(a) De stortingen worden verricht op een speciaal voor de activiteiten Pléiades door het CNES bij een Belgische bankinstelling geopende rekening. Het CNES licht de POD elk jaar of op zijn speciaal verzoek in over de rekeningstand.

(b) Het CNES roept vanaf 2004 bij de POD de fondsen op naar gelang van de behoeften van het programma en conform het stortingschema opgenomen in punt 3 van deze Bijlage.

**2. Travaux couverts par la contribution du gouvernement du Royaume de Belgique, telle que définie à l'article 2, § 2, a), du présent Avenant**

*a) Travaux Satellite*

— équipements électroniques du sous-système d'alimentation de bord (boîtier de distribution et de régulation, convertisseur DC/DC);

— équipements convertisseurs d'alimentation des tubes à ondes progressives de la télémessure image;

— équipements convertisseurs d'alimentation de l'équipement de cryptage/décryptage de la télémessure image;

— structure de la plate-forme;

— éléments du logiciel de vol;

— moyens sols optiques, électriques et logiciels associés à la plate-forme et à l'instrument;

— simulateur;

— base de données système;

— moyens sols TMI.

*b) Travaux Systèmes et Segment sol*

— éléments du segment sol de contrôle et de programmation;

— éléments du segment sol;

— participation industrielle aux activités d'ingénierie système.

**3. Calendrier des paiements de la contribution financière belge**

Les paiements de la contribution belge des activités visées ci-dessus se feront suivant le calendrier suivant :

**4. Règles financières**

(a) Les versements seront effectués sur un compte ouvert spécifiquement pour les activités Pléiades par le CNES dans un établissement bancaire belge. Le CNES fournira au SPP une information annuelle sur la situation du compte ou suite à une demande spécifique du SPP.

(b) Le CNES appellera les fonds auprès du SPP dès 2004, en fonction des besoins du programme et conformément au calendrier de versements des fonds repris au point 3 de la présente Annexe.

Het CNES vraagt de fondsen op aan het begin van het jaar, de opgevraagde bedragen worden geactualiseerd tegen de economische voorwaarden van de maand juni van het lopende jaar, na overlegging aan de POD van de ramingsberekeningen op basis van de actualiseringsformules als bedoeld in punt 1.d van deze Bijlage. De overeenkomstige procedure voor het storten van de fondsen wordt dan door de POD in gang gezet.

Het CNES heeft vrij gebruik over die fondsen, ten belope van de aangetoonde financiering ten voordele van de Belgische bedrijven.

(c) Wat de eventuele technische risico's betreft als bedoeld in punt 1.c van deze Bijlage, mag het CNES vanaf 1 januari 2005 de overeenkomstige bedragen opvragen. Die bedragen worden vooraf in detail bij de POD verantwoord.

## BIJLAGE 2

### GLOSSARIUM

#### Civiele kanaal

Programmeringskanaal van het PHR-systeem beheerd door het CNES of zijn afgevaardigde entiteit waar de aanvragen toekomen van de gebruikers die geen recht op toegang hebben tot de programmeringsaanvragen met hoge defensieprioriteit.

#### Defensiekanaal

Programmeringskanaal van het PHR-systeem dat de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de aanvragen garandeert en waar in het bijzonder de programmeringsaanvragen toekomen met hoge defensieprioriteit.

#### Onderzoekscontract

Elk contract dat door de POD namens de Belgische Staat wordt gesloten met wetenschappelijke instellingen, onderzoekscentra of -instituten, in het kader van zijn dienstverlenende opdracht.

#### Werkingskosten

De aan een programmeringsaanvraag verbonden werkingskosten worden gefactureerd op grond van de werkings- en onderhoudskosten van de entiteiten van het grondstation die worden gebruikt voor de uitvoering van die programmeringsaanvraag.

Die werkingskosten worden vastgelegd in de tussen het CNES of zijn afgevaardigde entiteit en de POD of zijn afgevaardigde entiteit vast te leggen dienstovereenkomst.

#### Aankoopaanvraag

Die term wijst naar de verzending van de bestellingen voor de satellieten PHR 1 en/of PHR 2 voor de aankoop van een scène (verworven via het hogeresolutie-instrument en doorgestuurd naar het grondstation) met als doel volledig of gedeeltelijk te voldoen aan de programmeringsaanvraag.

Le CNES appellera les fonds en début d'année, les montants appelés seront actualisés aux conditions économiques du mois de juin de l'année en cours, après présentation au SPP des calculs d'estimation sur la base des formules d'actualisation visées en 1.d de la présente annexe. La procédure correspondante de versement des fonds sera alors lancée par le SPP.

Le CNES aura libre utilisation de ces fonds, à concurrence du financement démontré au bénéfice des industries belges.

(c) En ce qui concerne les éventuels aléas techniques visés au point 1.c de la présente Annexe, le CNES pourra appeler les montants correspondants à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005. Ces montants feront l'objet d'une justification détaillée préalable auprès du SPP.

## ANNEXE 2

### GLOSSAIRE

#### Canal civil

Canal de programmation du système PHR géré par le CNES ou son entité déléguée par lequel transitent les demandes des utilisateurs n'ayant pas droit à l'accès aux demandes de programmation haute priorité Défense.

#### Canal Défense

Canal de programmation du système PHR assurant la sécurité et la confidentialité des demandes et par lequel transitent en particulier les demandes de programmation haute priorité Défense.

#### Contrat de recherche

Tout contrat conclu par le SPP au nom de l'État belge avec des organismes scientifiques, des centres ou des instituts de recherche, dans le cadre de sa mission de service public.

#### Coûts d'opération

Les coûts d'opération associés à une demande de programmation seront facturés sur la base du coût d'opération et de maintenance des entités du segment sol utilisés pour l'exécution de cette demande de programmation.

Ce coût d'opération sera déterminé dans l'accord de service à établir entre le CNES ou son entité déléguée et le SPP ou son entité déléguée.

#### Demande d'acquisition

Ce terme désigne l'envoi des commandes aux satellites PHR1 et/ou PHR2 pour l'acquisition d'une scène (scène acquise par l'instrument à haute résolution et transmise au segment sol) dans le but de satisfaire en partie ou en totalité la demande de programmation.

**Programmeringsaanvraag**

Die term duidt een aanvraag aan naar gegevens, beschermd product of afgeleide producten. Een programmeringsaanvraag wordt omgezet in een aantal aankoopaanvragen. Het aantal aankoopaanvragen hangt af van de omvang van de betrokken geografische zone, de ermee verbonden kalenderbeperkingen, de vereiste beeldkwaliteit en de eventuele conflicten tussen de diverse programmeringsaanvragen.

**Aankoopaanvraag met hoge Defensieprioriteit**

Die term wijst op het doorsturen van de bestellingen naar de satellieten PHR1 en/of PHR2 voor de effectieve aankoop van een scène (scène verworven door het hogeresolutie-instrument en doorgestuurd naar het grondstation) met als doel gedeeltelijk of volledig tegemoet te komen aan een programmeringsaanvraag met hoge defensieprioriteit.

**Programmeringsaanvraag met hoge Defensieprioriteit**

Die aanvragen worden gerangschikt en gegeneerd door het coördinatiecentrum van de Franse militaire programmering. Die aanvragen worden verwerkt met een specifiek prioriteitsniveau dat overeenstemt met het hoogste prioriteitsniveau. De toegang tot die programmeringsmodus is onderworpen aan een met de Franse defensie te sluiten regeling.

**Gegeven**

Elk signaal dat een scène of een scènegedeelte weergeeft, doorgestuurd door de beeldtelemeting van de satellieten PHR en ontvangen door een station en elke registratie van dat signaal, in welke vorm ook, geregistreerd op een passende drager.

**Afgeleide producten**

Elk product of dienst ontwikkeld door de POD, door een door de POD aangewezen entiteit, in samenwerking met de POD of in samenwerking met een door de POD aangewezen entiteit, die niet is opgenomen in de definitie van « Gegeven », noch in de definitie van « Beschermd product ».

**Scène**

Een geheel van gegevens dat, wanneer het niet nogmaals geijkt wordt, bij benadering bestaat uit:

- 7 500 pixels op 7 500 pixels op vier multispectrale banden;
- 30 000 pixels op 30 000 pixels op de panchromatische band.

Die cijfers geven een aardoppervlak weer van circa 20 op 20 kilometer tot circa 40 op 40 kilometer naar gelang van de observatiehoek.

**Demande de programmation**

Ce terme désigne une demande pour obtenir des données, des produits protégés ou des produits dérivés. Une demande de programmation sera convertie en un certain nombre de demandes d'acquisition. Le nombre de demandes d'acquisition dépendra de la taille de la zone géographique visée, des contraintes calendaires associées, de la qualité image requise et des conflits éventuels entre les diverses demandes de programmation.

**Demande d'acquisition haute priorité Défense**

Ce terme désigne l'envoi des commandes aux satellites PHR1 et/ou PHR2 pour l'acquisition effective d'une scène (scène acquise par l'instrument à haute résolution et transmise au segment sol) dans le but de satisfaire en partie ou en totalité une demande de programmation haute priorité Défense.

**Demande de programmation haute priorité Défense**

Ces demandes sont hiérarchisées et générées par le centre de coordination de la programmation militaire français. Ces demandes sont traitées avec un niveau de priorité spécifique qui correspond au plus haut niveau de priorité. L'accès à ce mode de programmation est soumis à la conclusion d'un arrangement spécifique à conclure avec la défense française.

**Donnée**

Tout signal représentant une ou plusieurs scènes ou une fraction de scène, transmis par la télémessure image des satellites PHR et reçues par une station, et tout enregistrement de ce signal, sous quelque forme que ce soit, enregistré sur un support approprié.

**Produits dérivés**

Tout produit ou service développé par le SPP, par une entité désignée par le SPP, en collaboration avec le SPP, ou en collaboration avec une entité désignée par le SPP, qui n'est pas inclus dans la définition de « Données », ni dans la définition de « Produit protégé ».

**Scène**

Un ensemble de données qui, lorsqu'il n'est pas rééchantillonné, comprend approximativement:

- 7 500 pixels sur 7 500 pixels sur quatre bandes multispectrales;
- 30 000 pixels sur 30 000 pixels sur la bande panchromatique.

Ces chiffres représentent une surface terrestre allant de 20 sur 20 kilomètres environ à 40 kilomètres sur 40 kilomètres environ en fonction de l'angle d'observation.

**Beschermde producten**

Elk afgeleid product of dienst waarvan de oorspronkelijke gegevens in hun originele vorm kunnen worden teruggevonden door een omkeerbare verwerking. De originele vorm van die oorspronkelijke gegevens is die welke is vastgelegd door het acquisitiesysteem: dat systeem omvat de satelliet en zijn ontvangers, de orbitale karakteristieken van de satelliet en de beweging van de aarde. De algoritmenprocedures, de registratiewijze, de formaten en de middelen die gebruikt worden of de aantekeningen in de marge hebben algemeen genomen geen invloed op die vorm.

**Centrale netwerk van stations**

Die term wijst alle ontvangstations aan die worden gebruikt om de gegevens op te vangen in aansluiting op de uitvoering van de door het grondstation verrichte aankoopaanvragen.

**Effectieve werkingstijd**

De effectieve werkingstijd wordt gedefinieerd als de som van de werkingstijden ter beschikking van het CNES of een door het CNES aangewezen entiteit tijdens welke de satellieten de opnames rechtstreeks of in uitgesteld relais doorsturen naar het centrale netwerk van stations.

**Belgische erkende gebruiker**

De erkende Belgische gebruikers zijn de verplichte in België gevestigde besturen, instellingen of entiteiten die gebruikmaken van beschermde producten in het kader van of met als doel de uitvoering van een dienstverlenende opdracht of van een met de POD gesloten onderzoekscontract. De POD deelt het CNES de lijst van de erkende Belgische gebruikers mee. Die lijst wordt zoveel als nodig geüpdatet.

**Produits protégés**

Tout produit ou service dérivé dont les données d'origine peuvent être retrouvées sous leur forme originale en utilisant un traitement réversible. La forme originale de ces données d'origine est celle qui est déterminée par le système d'acquisition: ce système comprend le satellite et ses capteurs, les caractéristiques orbitales du satellite et le mouvement de la Terre. En général, les procédures algorithmiques, le mode d'enregistrement, les formats et les moyens employés ou les annotations en marge n'affectent pas cette forme.

**Réseau central de stations**

Ce terme désigne toutes les stations de réception qui seront utilisées pour recueillir les données suite à l'exécution des demandes d'acquisition effectuée par le segment sol de mission.

**Temps d'opération effectif**

Le temps d'opération effectif est défini comme la somme des temps d'opération à la disposition du CNES ou d'une entité désignée par le CNES pendant lesquels les satellites transmettent les prises de vues en direct ou en différé vers le réseau central de stations.

**Utilisateur belge agréé**

Les utilisateurs belges agréés sont les administrations, organismes ou entités, obligatoirement établis en Belgique, qui utilisent des produits protégés dans le cadre ou aux fins de l'exécution d'une mission de service public ou d'un contrat de recherche conclu avec le SPP. Le SPP communiquera au CNES la liste des utilisateurs belges agréés. Cette liste sera mise à jour en tant que de besoin.

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst nr. 6 gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, ondertekend te Parijs op 12 oktober 2006.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Aanvullende Overeenkomst nr. 6 gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, ondertekend te Parijs op 12 oktober 2006, zal volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'avenant n° 6 à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, signé à Paris le 12 octobre 2006.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Avenant n° 6 à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, signé à Paris le 12 octobre 2006, sortira son plein et entier effet.

\*  
\* \*

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
**44.914/1/V**  
**VAN 5 AUGUSTUS 2008**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 15 juli 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst nr. 6 gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, ondertekend te Parijs op 12 oktober 2006», heeft het volgende advies gegeven :

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

Dat onderzoek geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter, voorzitter,

De heer P. LEMMENS, kamervoorzitter,

De heer J. CLEMENT, staatsraad,

De heer A. SPRUYT, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw G. VERBERCKMOES, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer D. VAN EECKHOUTTE, adjunct-auditeur.

*De griffier,*

G. VERBERCKMOES.

*De voorzitter,*

M. VAN DAMME.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
**44.914/1/V**  
**DU 5 AOÛT 2008**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 15 juillet 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Avenant n° 6 à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, signé à Paris le 12 octobre 2006», a donné l'avis suivant :

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation s'est limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique et de l'accomplissement des formalités prescrites.

Cet examen ne donne lieu à aucune observation.

La chambre était composée de

M. M. VAN DAMME, président de chambre, président,

M. P. LEMMENS, président de chambre,

M. J. CLEMENT, conseiller d'État,

M. A. SPRUYT, assesseur de la section de législation,

Mme G. VERBERCKMOES, greffier.

Le rapport a été présenté par M. D. VAN EECKHOUTTE, auditeur adjoint.

*Le greffier,*

G. VERBERCKMOES.

*Le président,*

M. VAN DAMME.